
Tulkkiryhmiä välisistä eroista muistissa ja toiminnanohjauksessa

Haen apurahaa väitöstutkimukseen tarvittavia lisäkokeita ja väitöskirjan yhteenvedon aloittamista varten. Tutkimuksen tavoitteena on selvittää simultaani- ja konsekutiivitulkkien välisiä eroja muistissa ja toiminnanohjauksessa. Kyseessä on eksperttityt tutkimus, jonka oletuksena on, että näiden tulkkiryhmiä erilaiset vaatimukset työtehtävissä (samanaikainen vs. peräkkäinen tulkkaus) aiheuttavat muutoksia, jotka kokeneilla tulkeilla ovat kokeellisesti mitattavissa erilaisina muistin ja toiminnanohjauksen toimintatapoina. Tutkimus kuuluu sekä kognitiivisen psykologian (kognitiotieteen) että tulkkauksen tutkimuksen tieteenalaan ja sivuaa kaksikielisyystutkimusta. Tutkimuksesta on julkaistu kaksi artikkelia. Kolmas artikkeli keväällä 2017 päättyneen koevaiheen perusteella on valmisteilla. Syksyllä 2017 käynnistyvien lisäkokeiden tavoitteena on täydentää ja varmistaa aikaisemmissa kokeissa saatuja tuloksia, ja niiden pohjalta laaditaan neljäs artikkeli väitöskirjaan.

Aikaisempaa päivityskoetta on nyt jalostettu paremmin tulkkiä taitoja mittaavaksi. Tulkit muuntavat koko ajan kuulemaansa, ts. kääntävät kuulemansa viestin kohdekielelle. Uusi päivityskoeversio sisältää sekä aiemman työmuistin päivitystehtävän ilman muuntamista että päivityksen muuntamalla (kääntämällä sanoja). Lisäksi koe vastaa aiempaa paremmin tulkkiä normaalia toimintaa siinä, että tähän kokeeseen tulkit saavat valmistautua etukäteen (vrt. valmistautuminen tulkkaustoimeksiäntoon).

Koska edellisessä proosamuotoisen tekstin muististapalautuksessa ei syntynyt eroja tulkkiryhmiä välille, uudessa kokeessa pyritään testaamaan sitä, syntyisikö eroja, jos tehtävä olisi vaativampi. Edelliskerralla puhejaksojen pituus vaihteli 8 ja 23 sanan välillä. Uudessa kokeessa puhejaksojen pituus vaihtelee 13 ja 44 sanan välillä. Koska tämä koe vastaa hyvin konsekutiivien peräkkäistä tulkkaustapaa, ajatuksena on, että konsekutiivit saattaisivat olla simultaaneja taitavampia silloin, kun puhejaksot ovat tarpeeksi pitkiä.

Kokeet on tarkoitus toteuttaa vuoden 2018 kuluessa. Neljännen artikkelin kirjoittaminen ja väitöskirjan yhteenvedon valmistelu on vuorossa sen jälkeen.